

Planes de uso del euskera

El reto principal para el periodo 1997-2002 es rentabilizar al máximo el esfuerzo realizado en la euskaldunización de los trabajadores de las administraciones durante el periodo 1990-95, de modo que la capacidad lingüística de los trabajadores revierta en el uso real del euskera en el ámbito laboral. La experiencia demuestra que el conocimiento lingüístico en sí no garantiza en ningún caso la utilización del idioma aprendido. Por tanto, en todas las instituciones de la administración se pondrán en marcha planes concretos para promover el uso del euskera, que se aplicarán siguiendo una metodología concreta. Cada institución elaborará su plan de actuación y lo remitirá a la Viceconsejería de Política Lingüística para su aprobación.

Los planes definirán unos objetivos concretos, para lo cual se efectuará un estudio de la actuación de la institución, dado que conociendo en detalle todos los pasos de la tramitación y los expedientes, se podrá definir en qué puntos de la tramitación existen dificultades para el uso del euskera y de qué medios es necesario disponer para solucionarlos.

Microplanes de Bergara y Antzuola

Para medir la eficacia de los planes de uso y determinar la metodología concreta, durante los años 1995-96 se puso en marcha un microplan en los ayuntamientos de Bergara y Antzuola. La realización de los planes mencionados implica a los mismos ayuntamientos,

HABE, IVAP y a la Viceconsejería de Política Lingüística. La última valoración de dichos planes trienales se realizó el pasado 7 de octubre en la Comisión de Seguimiento de Bergara. A continuación se ofrece un resumen del informe de valoración:

*Es necesario conseguir la motivación de los trabajadores. Para ello conviene utilizar metodologías que vayan dirigidas a la participación de los empleados en su trabajo. A este respecto, el círculo de comunicación surgido en el Ayuntamiento ha resultado muy efectivo.

*Los dirigentes deben demostrar una actitud positiva y compromiso efectivo en torno al plan.

*La metodología utilizada ha resultado eficaz en la canalización de la normalización lingüística de la institución.

*La realización de algunas de las actuaciones encaminadas a la normalización, requiere que el mayor número posible de instituciones aúnen sus fuerzas para actuar en una misma dirección.

Los círculos de comunicación

Son grupos de trabajo formados por dirigentes y trabajadores que colaboran para dar una respuesta a los problemas que

SUMARIO

- 1 Planes de uso del euskera
- 2 Breves
Gozategi
Agenda
- 3 El euskera: objeto de estudio en América
Kultur ELEjira
Convocatorias
- 4 Nombres propios
A primera vista
Galezca en Andorra

surgen en el proceso y garantizar la correcta dirección del plan.

A través de los círculos de comunicación, se pretende lograr una actitud positiva de todos los miembros de la institución en relación al plan. Es, por consiguiente, muy importante hacer llegar la información sobre el plan y la normalización lingüística, así como difundir puntualmente información sobre todos los pasos que se están dando a todos los miembros, tanto dirigentes como trabajadores. Asimismo, otra de las funciones de los círculos consiste en facilitar la comunicación entre los miembros de las instituciones.



✕ Cada vez son más las personas que utilizan el euskera en la administración.

BREVES

III. Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe

La educación plurilingüe será en breve una realidad entre nosotros. La tendencia marcada en Europa hace necesario que nuestros centros escolares vayan preparándose ante este nuevo reto. La *Fundación Gaztelueta* ha organizado estas Jornadas durante los días 6, 7 y 8 de Noviembre en el Palacio de Congresos Europa de Gasteiz, con la colaboración del Gobierno Vasco y numerosos profesionales y estudiosos del tema. En las sesiones y mesas redondas que se han llevado a cabo durante las Jornadas,

sin dejar de lado las diversas experiencias realizadas en este campo, se ha tratado de dar una respuesta a los interrogantes que se plantean en torno a la organización y a la planificación de la escuela plurilingüe. Especialistas venidos de Canadá y EEUU han expuesto sus puntos de vista sobre temas tales como el plurilingüismo, la pedagogía de inmersión, etc.



Diploma de Euskaldunización y Alfabetización

Organizado por la UPV por quinto año consecutivo bajo la dirección del Departamento de Teoría e Historia de la Educación y con la ayuda de Euskal Kulturaren Batzarrea.

Está dirigido a los profesores que imparten clases de euskera tanto a jóvenes y a adultos en euskaltegis y demás centros de enseñanza, así como a profesionales que quieran profundizar en el campo de la enseñanza y el aprendizaje.

El Diploma comenzará este curso y finalizará en septiembre de 1999. Este Diploma consta de 450 horas en total (45 créditos); de ellas 260 (26 créditos) serán teóricas y 190 (19 créditos) prácticas.

La pedagogía y la didáctica en la enseñanza del segundo idioma ocupan un lugar importante en el programa de enseñanza, pero también se abordarán conocimientos básicos de algunas disciplinas de utilidad para los profesores, tales como psicología de grupo, psicolingüística, sociolingüística y metodología de investigación.

GOZATEGI

Han sido la revelación del verano. Si bien hace tres años nadie había oído hablar del grupo Gozategi, ahora, tras haber vendido 22.000 discos, son conocidos por la mayoría de nosotros. Sus canciones animadas y pegadizas han dado un aire festivo a la canción vasca. Prueba de ello es que personas de todas las edades han tarareado este verano alguna de sus canciones. ¿Se podría hablar por tanto del fenómeno Gozategi? Sus canciones, en especial la titulada *Nirekin*, se han escuchado en todas las emisoras de radio y fiestas de Euskal Herria. Aunque su afición a la música viene de tiempo atrás, ha sido a partir de 1993 cuando se han dado a conocer entre nosotros. En un principio, los hermanos Asier



y Ainhoa Gozategi recorrían los pueblos tocando el acordeón (*trikitia*) y el pandero; más tarde, Iñigo Goikoetxea empezó a tocar con ellos. Hoy en día cuentan, además, con la ayuda del batería Rufo Urbina y del guitarrista Fran Iturbe.

Han dado conciertos en muchos lugares de Euskal Herria: en los cuatro herrialde de Hegoalde, especialmente en Gipuzkoa y

Bizkaia, y también en Iparralde. Fuera de Euskal Herria, han estado en Galicia y Cataluña. El año pasado estuvieron en Argentina y este año han vuelto para participar en las Fiestas organizadas por la Euskal Etxea de la ciudad de Rosario. Gozategi está preparando un single con dos canciones para otoño y el próximo año esperan tener un nuevo disco en la calle. ¡Animo y adelante!

AGENDA

XIV. Jornadas de Teatro Vasco de Euskadi

Del 1 al 21 de diciembre se celebrarán en Azpeitia las XIV. *Jornadas de Teatro Vasco de Euskadi*. Unos seis o siete grupos de Euskal Herria tendrán la oportunidad de ofrecer sus obras ante los numerosos asistentes procedentes de diversos lugares de Euskal Herria.

El programa de estas jornadas incluye diversas actuaciones de teatro, programas de radio, exposiciones, teatro escolar y otras actividades. Las actuaciones se celebrarán en el Cine Zelaixto de esta localidad guipuzcoana.

XIX. Encuentro de Cine y Video Vasco de Lekeitio

El Ayuntamiento de Lekeitio, con la colaboración de diversas entidades, ha organizado el XIX. *Encuentro de Cine y Video Vasco de Lekeitio*. Puede participar cualquier editor de cine y video, siempre que el trabajo presentado sea original y en euskera, ya que es ésta una de las condiciones exigidas por los organizadores del Encuentro.

El Encuentro se llevará a cabo los días 4, 5, 6 y 7 de diciembre en el salón Antzoki de esta localidad vizcaína.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes en ...**

Del 4 al 17 de noviembre en Legazpi

Del 18 de noviembre al 1 de diciembre en Ordizia

Del 25 de noviembre al 12 de diciembre en Tolosa

El euskera: objeto de estudio en América

Siete especialistas llegados de Colombia, Guatemala y Bolivia han estado entre nosotros para conocer de cerca el proceso de normalización del euskera. La visita ha sido organizada por la Viceconsejería de Política Lingüística, con el apoyo de la Secretaría General de Acción Exterior. Desde Bolivia, nos han visitado los representantes del Servicio Técnico de Pedagogía del Gobierno y de la Confederación Sindical de Trabajadores y el secretario de la Comisión Nacional de Maestros. La delegación de Colombia ha estado compuesta por el líder del grupo Arahuaco y el líder Paez, dirigentes ambos de la Organización Nacional de Indígenas. Guatemala ha estado representada por el secretario de la Academia de las Lenguas Mayas y un miembro destacado de esta institución. Durante los diez días que han permanecido en Euskal Herria, los representantes de los tres países han tenido la oportunidad de conocer de cerca el proceso de normalización del euskera en diversos campos: administraciones



públicas, sistema educativo, alfabetización y euskaldunización de adultos, etc. Asimismo, han estudiado la utilización del euskera en los medios de comunicación y el trabajo realizado por las asociaciones populares. La delegación americana ha visitado también Euskal Herria Norte y ha participado activamente en las jornadas sobre Patrimonio celebradas en Irisarri (Baja Navarra).

CONVOCATORIAS

Premios de Divulgación Científica Caf-Elhuyar

La Asociación Cultural Elhuyar y la empresa CAF de Beasain organizan nuevamente los Premios de Divulgación Científica Caf-Elhuyar. Como en ediciones anteriores, pueden acceder a esta convocatoria los trabajos relacionados con la divulgación científica o tecnológica en las siguientes categorías: artículos divulgativos de escritores noveles en la categoría A, y libros de divulgación en la categoría B. El plazo para presentar a concurso los originales finaliza el próximo 15 de noviembre.

Concurso de Narración Agustín Zubikarai

El Ayuntamiento de Ondarroa ha convocado el Concurso de Narración Agustín Zubikarai que cumple con ésta su tercera edición. Puede acceder a esta convocatoria cualquier habitante de Euskal Herria que presente trabajos originales escritos en euskera, tanto en unificado como en vizcaíno. El tema será libre y los trabajos tendrán una extensión mínima de 10 páginas y máxima de 25. El plazo de presentación finaliza el 15 de noviembre. Se otorgarán un total de tres premios.

Kultur ELEjira

Es un circuito cultural organizado por los municipios integrados en UEMA, con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística y de la Diputación de Bizkaia. Desde octubre diversos grupos de baile, cantantes, deportistas, actores, etc. de los pueblos que figuran en el mapa recorren dichos municipios para ofrecer actividades culturales ligadas a la palabra. Entre otras, se están desarrollando conferencias, teatro, tertulias deportivas, recitales, etc. todo ello en euskera.

Artea, Aulesti, Bermeo, Dima, Etxebarria, Gatika, Gamiz-Fika, Gizaburuaga, Munitibar, Zeanuri

Aizamazabal, Altxaga, Altzo, Baliarrain, Beizama, Elduain, Gainza, Ikaztegieta, Itsasondo, Leaburu, Lizartza, Orendain, Oresa, Zaldibia

Aramaio

Arantza, Goizueta, Leitza, Zubieta

X Kultur ELEjira se celebrará en los municipios integrados en UEMA.



Iñigo Manzisor. Premio Lizardi

Iñigo Manzisor es el nuevo ganador de la XX. edición de bersolaris jóvenes del Premio Lizardi, celebrado en Zarautz durante la primera semana de septiembre.

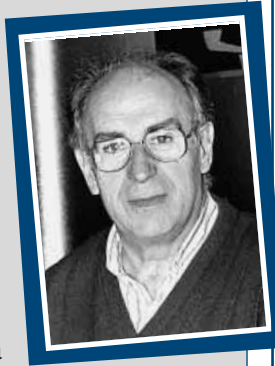
Iñigo Manzisor Larrañaga nació en Zarautz en 1977. A los trece años comenzó a estudiar en la Bertso Eskola de Zarautz, con Pello Esnal como maestro. Un año más tarde, cantó por primera vez en

público, participando, precisamente, en el Premio Lizardi. Posteriormente, ha competido en todas las convocatorias del mismo Premio. También ha participado en el Concurso de Bersolaris de Gipuzkoa, desempeñando un destacado papel. Hoy en día complementa su formación en la Bertso Eskola de Usurbil.

Testimonios recogidos por Mikel Atxaga

El escritor guipuzcoano Mikel Atxaga ha publicado recientemente el libro *EAJ eta euskara (Ehun urteko bide malkartsua)*, en el que recoge las biografías de cincuenta miembros históricos del PNV, personajes que en su época realizaron una gran labor a favor del euskera en distintos campos. Mikel Atxaga nació en Urnieta en 1932. Durante su carrera profesional ha colaborado en diversos

medios de comunicación vascos; en 1971 empezó a trabajar en *Zeruko Argia* y desde 1977 desempeña su labor en el diario *Deia*. En cuanto a su producción literaria, ha publicado entre otros los siguientes trabajos: la colección de artículos *Deiadarrak, Gaztetxo, Ezkontza bidean y Xalbador*, este último publicado dentro de la colección Bidegileak. Ha realizado, además, diversos trabajos de traducción.



Galeuzca en Andorra

Las jornadas Galeuzca se han celebrado este año en Andorra durante los días 17 al 20 de octubre, bajo el auspicio de la Asociación de Escritores de este país. El tema central de estas sesiones ha sido la literatura en la época de la cibernética. Junto con representantes de Galicia y Cataluña, han participado unos doce escritores de Euskal Herria: Iñaki Zabaleta, Xabier Kaltzakorta, Itxaro Borda, Luis Fernandez y Txema Larrea, entre otros. Este último presentó el informe principal de la delegación vasca, *De la tradición oral a las nuevas tecnologías*. Durante su intervención, Larrea se mostró muy pesimista en torno a la pérdida del carácter oral de nuestra literatura. Así mismo, abogó por una nueva dimensión de las nuevas tecnologías que permitan mantener la identidad vasca. Este año no se ha adoptado ningún documento común, pero los participantes han mostrado su deseo de promover algunos proyectos. La Asociación de Escritores Vascos y sus homólogos de Galicia y Cataluña quizá se den cita en un Galeuzca 'on-line', por red. La próxima cita será en Euskal Herria, organizada por la Asociación de Escritores Vascos.

A primera vista

Con motivo del centenario del cómic, los redactores de la revista *Bertsolari* han querido ofrecer un pequeño homenaje a este género. En estos tiempos en que el bersolarismo está incorporando nuevos elementos, dirigidos a enriquecer su tradición oral, la revista *Bertsolari* ha querido aunar en su último número el verso y el cómic, el dibujo y el guión. Este ejemplar cuenta con dos partes: en la primera, el trabajo se ha realizado por parejas: los bersolaris se han encargado del guión y los dibujantes de la ilustración. En la segunda parte, son los bersolaris los encargados de ilustrar sus historias. Tanto en la primera como en la segunda parte, el tema ha sido libre.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:.....

País:.....

Tel.:.....

